

PATRIMONIO LÉXICO DA GALLAECIA (PLG)

Una aplicación para el estudio del léxico dialectal

Marta Negro Romero & Xulio Sousa
Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela
marta.negro@usc.gal / xulio.sousa@usc.gal

a. Qué es el PLG

Este recurso tiene como objetivo documentar y mostrar la variación en el léxico patrimonial actual dentro del territorio originario de las lenguas gallega y portuguesa, conocido como Gallaecia. A tal fin, ofrece la información recopilada a través de un atlas que nos permite observar la distribución de variantes denominativas correspondientes a una selección de conceptos.

La información léxica se extrae de diferentes trabajos que registran vocabulario dialectal con referenciación geográfica. Se trata de una parte del conjunto de obras que integran el *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* (TLPGP).

b. Cómo se consulta

<https://ilg.usc.gal/plg/>

Para realizar una busca en el PLG podemos optar por dos vías:

- Seleccionar un campo semántico y a continuación escoger el concepto de nuestro interés entre la lista que se ofrece, ordenada alfabéticamente.
- Seleccionar un concepto sin realizar una selección previa de campo semántico.

Una vez realizada la selección, la aplicación ofrece una lista de lemas que se utilizan para expresar ese concepto en la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal o en las áreas gallegófonas de Asturias y de Castilla y León, así como su distribución en el mapa correspondiente.

c. La relación de lemas

El listado de lemas aparece debajo del concepto con indicación del número de lemas diferentes registrados y ordenados por frecuencia de aparición. Los lemas gallegos y portugueses que son variantes fónicas o gráficas entre sí van juntos separados por una barra.

Por otra parte, si clicamos sobre el dato numérico, en fondo gris, se abre un desplegable que nos indica cuáles son las variantes ortográficas y fonéticas asociadas a ese lema y el número de veces que aparece.

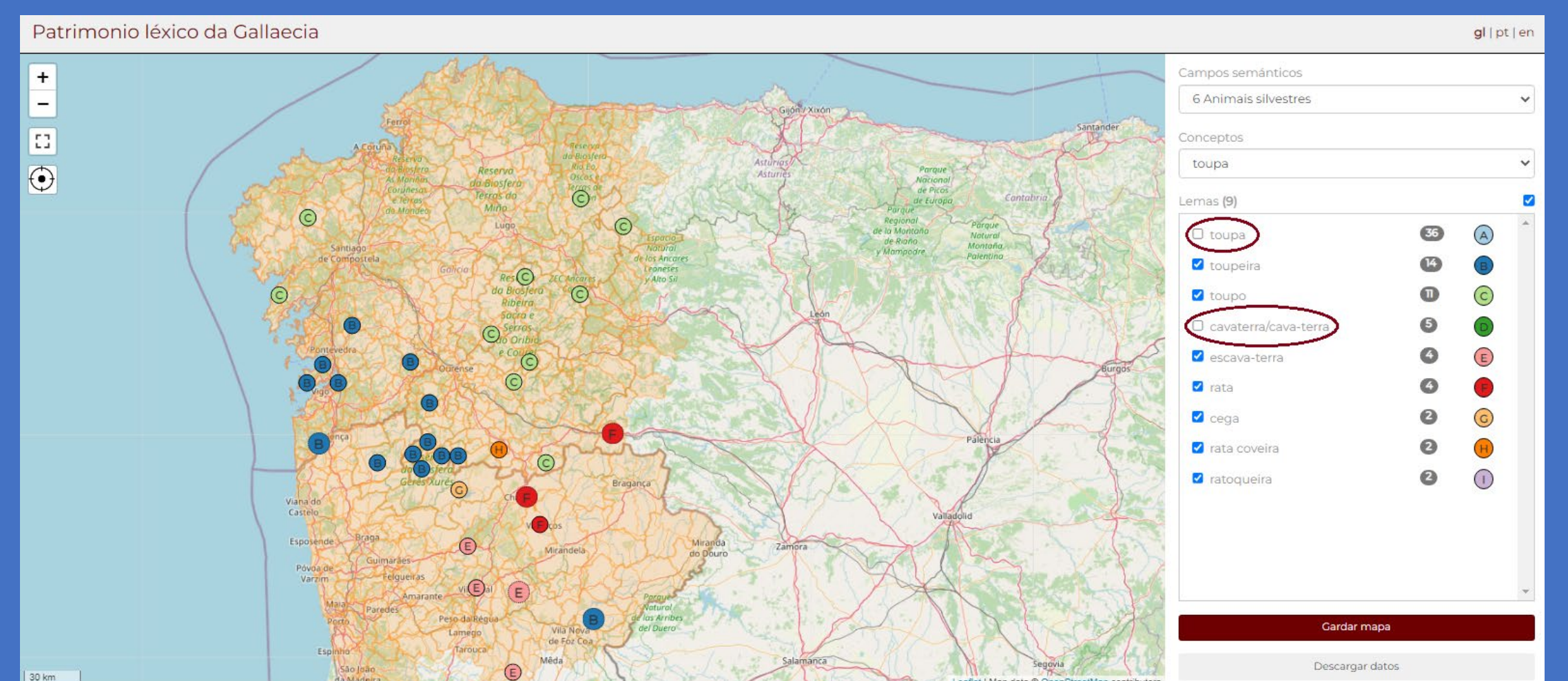
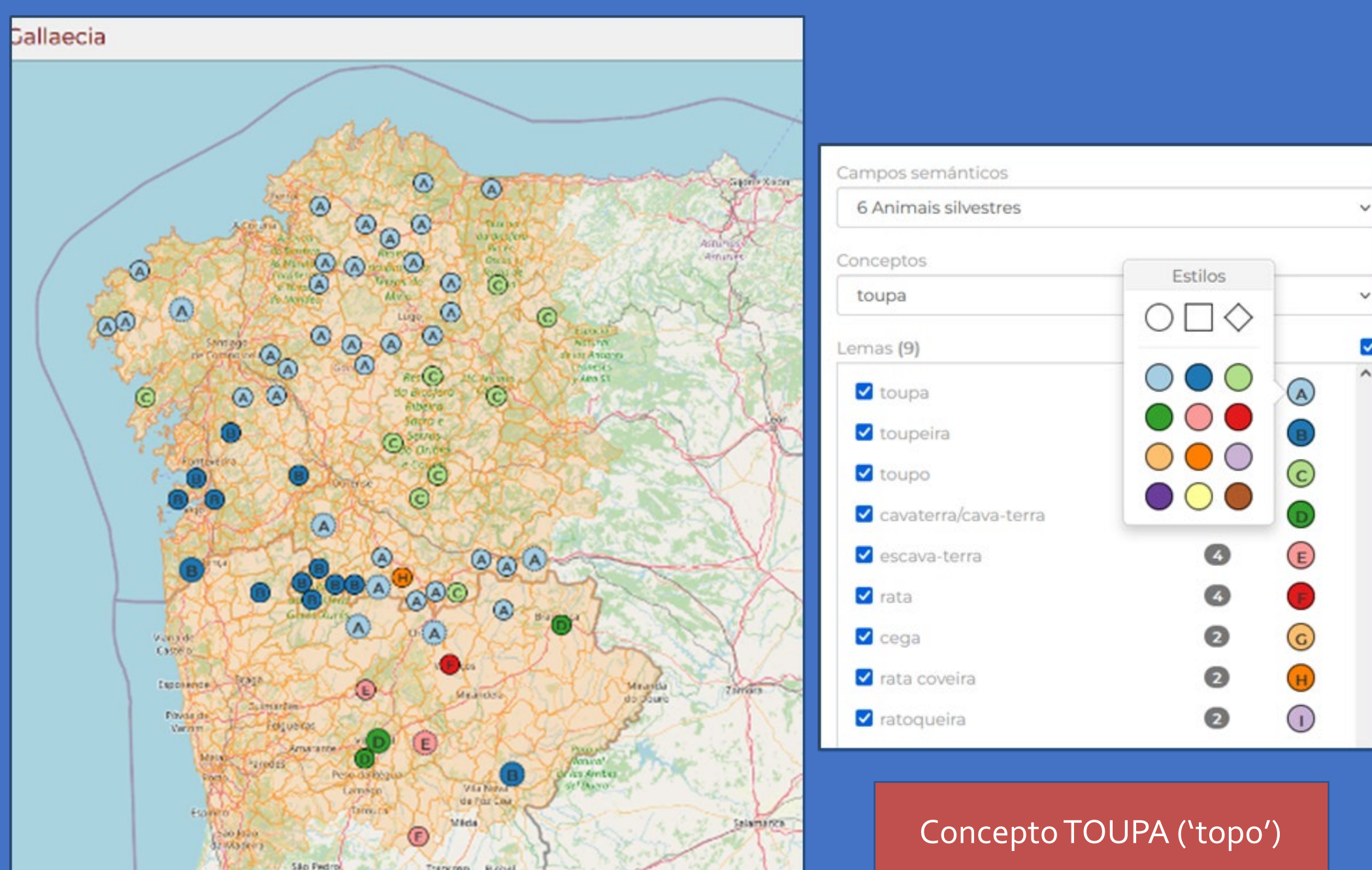
Además, cada lema se vincula con un símbolo que lo representa en el mapa que se genera de forma automática al realizar la búsqueda. Los símbolos se diferencian entre ellos por una combinación de formas, colores y letras y pueden ser modificados por la persona usuaria situándose encima de cada uno de ellos.

d. El mapa

En la parte izquierda de la pantalla encontramos la distribución cartográfica de los lemas. Si clicamos sobre cualquier símbolo aparecerá el nombre del municipio y el lema o lemas, con sus variantes debajo, que se registran en él. Tanto el lema como las variantes llevan un hipervínculo que conduce a las entradas correspondientes en el TLPGP.

Algunos símbolos tienen un tamaño ligeramente mayor que los demás y un borde punteado. Este formato indica que en ese municipio se registra más de un lema, apareciendo representado en el mapa siempre el más frecuente.

Si no nos interesa ver todas las denominaciones representadas, se pueden deseleccionar lemas clicando en la casilla que precede a cada uno de ellos.



e. Descargas

La persona usuaria puede descargar y guardar el mapa (en formato png) clicando en la barra que figura bajo los lemas, así como descargar los datos en un archivo csv (en hoja de cálculo).